

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ПОРТРЕТ ЖЕНЩИНЫ-ПОЛИТИКА (НА ПРИМЕРЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО КАНЦЛЕРА ГЕРМАНИИ АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ)

Цаголова В. А.

ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова», Владикавказ, Россия (362025, РСО-Алания, г. Владикавказ, ул. Ватутина, 44–46), e-mail: vika-t77@mail.ru.

В статье рассматриваются концептуальные метафоры, вербально репрезентирующие представления о лингвокультурном портрете женщины-политика на примере канцлера Германии Ангелы Меркель. Высокой плотностью употребления характеризуются 9 видов концептуальных метафор: поведенческая метафора, метафора власти, оценочная метафора, патерналистская метафора, механическая метафора, политико-экономическая метафора, деятельностьная метафора, статусная метафора, генетическая метафора. Следующие когнитивные признаки лингвокультурного портрета политического лидера страны – женщины получили вербальную метафоризацию в материалах немецких СМИ: интеллект, черты характера, образ жизни, социальный статус, способ прихода к власти, особенности политического менеджмента. Наиболее продуктивны когнитивные метафоры, отражающие особенности черт характера, управленческие качества и интеллект. Гендерная специфика образа главы страны структурируется метафорическими моделями амбивалентной аксиологии.

Ключевые слова: политический дискурс, лингвокультурный типаж «женщина – глава страны», концепт, метафорическая составляющая концепта, концептуальная метафора, метафорическая модель.

LINGVOCULTURAL PORTRAIT OF FEMALE POLITICIAN (GERMAN FEDERAL CHANCELLOR ANGELA MERKEL)

Tsagolova V. A.

North Ossetian State University n.a. K. L. Khetagurov, Vladikavkaz, Russia (362025, the Republik of North Ossetia-Alania, Vladikavkaz, street Vatutina, 44–46), e-mail: vika-t77@mail.ru.

The article deals with the conceptual metaphor, verbally representing the idea of lingvocultural portrait of woman – politician on the example of German Chancellor Angela Merkel. The nine types of conceptual metaphors are characterized by a high density of using: behavioral metaphor, a metaphor of power, estimated metaphor, paternalistic metaphor, the mechanical metaphor, political and economic metaphor, activity metaphor, status metaphor, genetic metaphor. The following cognitive features of lingvocultural portrait of the political country leader - woman received verbal metaphORIZING within German media materials: intelligence, features of character, lifestyle, social status, a way of coming to power, features of political management. The cognitive metaphor, reflecting the features of character, management quality and intelligence are more productive. The gender specifics of the country leader's image is structured by metaphorical models of the ambivalent axiology.

Key words: political discourse, lingvocultural type "woman – head of the country", concept, metaphorical component of concept, conceptual metaphor, metaphoric model.

Политический дискурс является сильнейшим средством воздействия на массовое сознание и играет существенную роль в формировании ценностных ориентаций общества.

Политический дискурс характеризуется определенными личностно- и статусно-ориентированными ситуациями, принятыми в обществе сферами общения и формально относится к такому типу дискурса, как институциональный [5].

Лингвокультурный концепт как ментальное образование, отмеченное этнокультурной спецификой, поддерживается в сознании благодаря образам, фиксируемым в концептуальных метафорах, представляющих собой «устойчивые соответствия между

областью источника и областью цели, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества» [1].

Метафора основана на демонстрации сходства или аналогии, то есть, «выражение М по значению аналогично своему буквальному эквиваленту L или сходно с ним». У Дж. Лакоффа и М. Джонсона метаязыковая репрезентация метафоры представляет собой конструкции типа *X есть Y*.

Под метафорической моделью понимается существующая и/или складывающаяся в сознании носителей языка схема связи между понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой «X – это Y». Отношение между компонентами формулы понимается как подобие, а не как прямое отождествление [7].

Языковая личность политика рассматривалась в ряде лингвистических работ на материале русского и английского языков [9; 3; 11; 8; 12; 2; 6]. На материале немецкого языка выполнены только две работы [4; 10]. Изюров А. М. изучил национально-культурно и индивидуально-личностно обусловленные особенности речевого поведения языковой личности в немецком политическом дискурсе на материале разноформатных политических текстов. Сопова И. В. исследовала способы вербализации характерологических признаков языковой личности В. В. Путина и А. Меркель на материале видеозаписей их выступлений.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые осуществляется анализ метафорической концептуализации вербальной репрезентации гендерной разновидности типажа политического лидера на материале немецкого языка.

Цель исследования заключается в выявлении видов концептуальных метафор, вербально репрезентирующих представления о немецком лингвокультурном портрете женщины-политика.

В качестве методологической основы исследования применяются следующие *методы и подходы*: метод сплошной выборки, классификационный метод; метод когнитивной интерпретации; концептуальный анализ; метод статистической обработки данных.

Материалом для исследования послужили статьи из немецкого информационно-политического журнала “Der Spiegel” в период с 2009 по 2012 г., а также статьи из электронного информационно-политического журнала “Spiegel-online” за 2012 г.

В результате анализа нами было выделено 9 основных видов концептуальных метафор, фиксирующих вербальные представления о лингвокультурном портрете женщины-политика на примере канцлера Германии Ангелы Меркель.

Поведенческая метафора представлена моделью: *Angela Merkel – die gnadenlose teutonische Zuchtmeisterin* «Ангела Меркель – беспощадная тевтонская воспитательница». В основе поведенческой метафоры лежит ассоциация со строгим, беспощадным человеком.

Прилагательное *teutonisch* означает «типично немецкий» и имеет отрицательное значение. Существительное *Zuchtmeisterin* «воспитательница» имеет следующие значения: 1) (разг.) кто-то, кто строго обходится с кем-то; строго воспитывает; 2) (уст.) строгий воспитатель [13]. Например: *Das Bild von der gnadenlosen teutonischen Zuchtmeisterin, besessen von einer Autoritätspolitik ohne Rücksicht auf Verluste, es hat sich im Ausland seitdem immer mehr festgesetzt* «Образ беспощадной тевтонской воспитательницы, одолеваемой авторитарной политикой, не считаясь ни с чем, с тех пор все больше закрепился за границей» [19]. Сравнение с «тевтонской воспитательницей» появилось после того, когда А. Меркель в предвыборной борьбе в земле Северный Рейн-Вестфалия позволила себе сделать замечание, что людям на юге Европы следовало бы больше работать и меньше отдыхать.

Метафора власти представлена моделями: *Angela Merkel – Königin der Macht* «Ангела Меркель – королева власти»; *Angela Merkel – deutsche Königin/Queen* «Ангела Меркель – немецкая королева», *Angela Merkel – die Königin von Deutschland* «Ангела Меркель – королева Германии». Например:

Die deutsche Queen. Das Volk diskutiert darüber, ob seine Kanzlerin Angela Merkel eher Protestantin oder Physikerin oder Frau oder Ostdeutsche ist. Dabei lebt die einstige Quereinsteigerin sei Jahren wie in einem Schloss, ausdem sie auf ihr Land und die Welt schaut «Немецкая королева. Народ спорит о том, является ли их канцлер Ангела Меркель больше протестанткой, физиком, женщиной или восточной немкой. При этом женщина, когда-то сменившая род деятельности, живет как в замке, метафора из которого она смотрит на свою страну и на мир» [14: 38]. Заголовок статьи содержит метафору, репрезентирующую концептуальный признак «власть». Данная метафора создает некоторое впечатление о сущности характеризуемого субъекта. Употребление английского слова *Queen* вместо немецкого *Königin* не случайно. Считают, что у Ангелы Меркель много общего с английской королевой Елизаветой I. Это подтверждает фрагмент статьи из журнала *der Spiegel: In vielerlei Hinsicht ähnelt Merkel der englischen Königin Elizabeth I. Die wurde von ihrem Volk respektvoll gemocht. Sie verfügte über Autorität ohne Pomp. Sie war für ihre abwartende Politik berühmtberüchtigt. Sie hat früh und schmerzhaft Kontrolle über ihre Gefühle gelernt, sie war nicht katholisch und kinderlos. Sie wurde Königin – wider alle Wahrscheinlichkeit* «Во многом Ангела Меркель похожа на английскую королеву Елизавету I. Ее народ относился к ней с почтенной любовью. Она пользовалась авторитетом без всякой помпы. Она известна своей политикой ожидания. Она рано и тяжело научилась контролировать свои чувства, она не была католиком и была бездетна. Она стала королевой – каким бы невероятным это не было» [15: 42].

Противопоставление *Angela Merkel – das Volk* «Ангела Меркель – народ» и сравнение *wie in einem Schloss leben* «жить как в замке» усиливают восприятие Ангелы Меркель как королевы Германии.

Твердый, жесткий характер Ангелы Меркель отражен в **оценочной метафоре**. Она представлена моделями: *Angela Merkel – eiserne Kanzlerin* «Ангела Меркель – железная канцлер» и *Angela Merkel – Lady Eisenherz* «Ангела Меркель – леди железное сердце». Например: *Die eiserne Kanzlerin kann sehr streng sein. Das hat in der Euro-Krise schon so mancher Gast in der Berliner Regierungszentrale spüren müssen* «железная канцлер может быть очень строгой. Кое-кто из гостей во время пресс-конференции по поводу европейского кризиса почувствовал на себе это в Берлине в здании правительства» [20].

Модель: *Angela Merkel – eiserne Kanzlerin* «Ангела Меркель – железная канцлер» составляет наибольшую плотность употребления в исследуемом материале, она также содержится в большом количестве в заголовках статей. Например: *Rückkehr der eisernen Kanzlerin* «возвращение железного канцлера, букв. – железной канцлерши» [18].

Патерналистская метафора также имеет высокую частотность употребления в фактическом материале, особенно часто она употреблялась в первый срок канцлерства Ангелы Меркель. Данная метафора представлена моделями: *Angela Merkel - Kohls Mädchen* «Ангела Меркель – девочка Коля» и *Angela Merkel – Angela Kohl* «Ангела Меркель – Ангела Коль».

Быстрый карьерный рост Ангелы Меркель является частой темой обсуждений. Быстрое восхождение Ангелы Меркель по партийной лестнице связывают с хорошими, даже дружескими отношениями с экс-канцлером ФРГ Гельмутом Колем. В 36 лет Ангела Меркель стала самым молодым министром кабинета Гельмута Коля. Но Ангела Меркель ассоциируется с Гельмутом Колем не только из-за его протекционализма. У них много общего в поступках. Например: *Keine Maggie Thatcher richtet sich da im Berliner Kanzleramt ein, sondern eine Art weiblicher Helmut Kohl. So wie ihr CDU-Amtsvorgänger die deutsche Einheit auf Kredit finanzierte, um Steuerzahler und Sozialleistungsempfänger zu schonen, so will Merkel jetzt die Finanz- und Wirtschaftskrise bewältigen* «не Маргарет Тэтчер устроилась в берлинском ведомстве канцлера, а своего рода Гельмут Коль в женском облике. Как ее предшественник на посту председателя партии ХДС (*Христианско-демократический союз Германии, председателем которого с 2010 г. является Ангела Меркель*) финансировал объединение Германии за счет кредита, чтобы пощадить налогоплательщиков и получающих социальное пособие, так и Меркель хочет сейчас преодолеть финансовый и экономический кризис [16: 33].

Механическая метафора отражена в модели: *Angela Merkel - ein Regierungsautomat* «Ангела Меркель – автомат правительства». Данная метафора характеризует Ангелу Меркель, с

одной стороны, как бесчувственного человека, а с другой – как робота, машину, т.е. человека, который может много работать без отдыха. Например: *Bei den Deutschen sind ihre Beliebtheitswerte zwar hoch wie lange nicht, auch die Union klettert in den Umfragen gerade nach oben. Doch das Risiko, der wenig schmeichelhafte Ruf im Ausland könnte irgendwann auch auf die Stimmung hierzulande schlagen, ist groß. Und in der Wirtschaft gibt es schon länger Sorgen, die antideutschen Ressentiments könnten sich negativ aufs Geschäft auswirken. Also muss Merkel gegensteuern - was gar nicht so einfach ist für eine Kanzlerin, von der viele meinen, sie sei ein "Regierungsautomat", wie der SPIEGEL einst schrieb. Doch Merkel versucht es nun auf die nette Tour. "Wenn es menschelt, kommt das immer gut an", sagt Klaus-Peter Schöppner, Geschäftsführer des Meinungsforschungsinstituts Emnid* «для немцев их главные ценности так важны, как никогда за долгое время, даже ХДС в опросах поднимается вверх. Все же риск того, что малолестная слава за границей может как-то повлиять на настроения в своей стране, очень велик. В экономике уже давно существует обеспокоенность, что антинемецкая враждебность может негативно повлиять на бизнес. И Меркель нужно принимать ответные меры – что совсем не так просто для канцлера, о которой многие думают, что она «автомат правительства», как раньше писали в журнале Spiegel. Все же Меркель пытается найти мягкий подход. «Когда проявляют человеческие слабости, то бывают хорошо поняты», говорит Клаус Петер Шеппнер, руководитель исследовательского института общественного мнения Эмнид» [19].

Европа – это любимая тема канцлера Германии. Постоянное стремление укрепить влияние Евросоюза и то, что Ангела Меркель занимала пост председателя Европейского совета, нашло отражение в **политико-экономической метафоре**, представленной моделью: *Angela Merkel - die Super-Europäerin* «Ангела Меркель – супер-европейка». Например: *Europa ist Merkels Lieblingsthema. Die Krise des Kontinents hat, so unangenehm die wirtschaftlichen Folgen auch sein mögen, ihrer Kanzlerschaft Kontur gegeben, ihre internationale Rolle hervorgehoben. Am Abend reist sie wieder zu einem dieser Gipfel in Brüssel, jetzt muss sie noch ihre Politik erklären. Gut vierzig Minuten dauert ihr Auftritt, es ist ein Ritt quer durch die Schuldenkrise. Griechenland, Fiskalpakt, Bankenunion, nichts lässt Merkel unerwähnt. Sie fordert einen europäischen Solidaritätsfonds, skizziert ihre Ideen einer reformierten EU, wirbt für mehr Kontrollrechte für Brüssel. "Es ist ein Anfang gemacht, aber wir dürfen nicht auf halbem Wege stehen bleiben", sagt sie. Merkel, die Super-Europäerin* «Европа – любимая тема Ангелы Меркель. Кризис континента, какими бы неприятными не были экономические последствия, придал ее должности значимость, повысил ее интернациональную роль. Вечером она снова едет на одну из конференций на высшем уровне в Брюссель, теперь ей нужно объяснить свою политику. Добрых 40 минут длится ее выступление. Она проходит по долговому кризису. Греция, фискальный пакт, объединение банков, ничто не осталось неупомянутым

Меркель. Она требует европейского фонда солидарности, озвучивает свои идеи обновленного Евросоюза, добивается больших прав осуществления контроля Брюсселем. «Начало положено, но нам нельзя оставаться на полпути», говорит она. Меркель, супер-европейка [22].

Деятельностная метафора отражена в модели: *die Allround-Spielerin Angela Merkel* «разносторонний игрок». *Allround-Spieler* – это игрок, которого можно поставить на любую командную позицию и который одинаково хорошо играет как в нападении, так и в защите [13]. В данном случае качества игрока перенесены на грамотного, очень умного политика, который одинаково уверенно ведет себя как на встрече на высшем уровне, так и в беседе с рабочими. Например: *Der Wahlkampf wird lang und voller Fallstricke für Peer Steinbrück sein. Er tritt gegen die Allround-Spielerin Angela Merkel an, die sich auf dem diplomatischen Parkett ebenso wohl fühlt wie im Gespräch mit Unternehmenschefs oder Arbeitern. Er dagegen muss vor allem bei den Frauen und den Ostdeutschen noch Überzeugungsarbeit leisten und eine gewisse Arroganz ablegen* «предвыборная борьба будет долгой и полной ловушек для Пера Штайнбрюка. Он выступает против разностороннего игрока Ангелы Меркель, которая себя одинаково хорошо чувствует как в обществе дипломатов, так и руководителей предприятий и рабочих. Он, напротив, должен провести агитационную работу с женщинами и восточными немцами и умерить свой гонор» [21].

В период кризиса Ангела Меркель ведет себя по-новому, как «типичная швабская домохозяйка». Прилагательное *schwäbisch* «швабская» является ключевым, т.к. о бережливости и даже скупости швабов существует множество анекдотов. Отличительными чертами швабской домохозяйки являются бережливость, экономия, надежность. И именно бережливость должна стать основным принципом борьбы с финансовым кризисом. Это нашло отражение в **статусной метафоре**, представленной моделью: *Angela Merkel – die schwäbische Hausfrau* «Ангела Меркель – швабская домохозяйка». Например: *“Unsere Bilanz ist eindrucksvoll”, sagt sie, aber keiner jubelt, als sie zu sagen wagt: “Der Aufschwung der letzten Jahre wurde genutzt, um einem ausgeglichenen Haushalt sehr, sehr nahe zu kommen“. Sie preist die Tugenden der schwäbischen Hausfrau, die das Geld zusammenhält* «Наш баланс впечатляет», говорит она, но никто не ликует, когда она отваживается сказать: «Экономического подъема последних лет хватило только на то, чтобы очень, очень приблизиться к сбалансированному бюджету». Она восхваляет добродетели швабской домохозяйки, которая придерживает деньги» [15: 40].

Редкий выпуск журнала *der Spiegel* за 2009 г. обходится без многократного упоминания Ангелы Меркель в качестве «мамы» – *Mutti*. **Генетическая метафора** представлена моделью: *Angela Merkel – Mutti* «Ангела Меркель – мама». Канцлера называют так по двум

причинам: с одной стороны, она с материнской заботой относится к подчиненным, с другой стороны, она подчеркивает свое положение, свое превосходство над ними. Например: *Merkel bedachte ihn mit einer schneidigen Mütterlichkeit, in der sowohl Fürsorge steckte als auch Hierarchisierung. Glos, fast zehn Jahre älter als Merkel, war in dieser Szene das Jungelchen, das in seinem Leichtsinn die Gefahren des grippalen Infekts übersieht.* «Меркель одарила его энергичной материнской заботой, в которой содержалась как опека, так и иерархизация. Глосс (бывший министр экономики ФРГ), который на десять лет старше Меркель, был в этой ситуации мальчишкой, который по легкомыслию пренебрегает опасностью заражения гриппом» [17: 30]. Михаэлю Глосу приписывают, что он дал А. Меркель прозвище «Mutti» после той встречи. Это стало очень популярным словом с начала пребывания А. Меркель в должности канцлера во второй срок. Оно часто появлялось в прессе, а мужчины-политики не упускали возможности назвать ее «*Mutti*» в разговоре о ней.

Следующие когнитивные признаки лингвокультурного портрета политического лидера страны – женщины получили вербальную метафоризацию в материалах немецких СМИ: интеллект, черты характера, образ жизни, социальный статус, способ прихода к власти, особенности политического менеджмента. Наиболее продуктивны когнитивные метафоры, отражающие особенности черт характера, управленческие качества и интеллект. Гендерная специфика образа главы страны структурируется метафорическими моделями амбивалентной аксиологии. С помощью метафоризации создается как положительный, так и отрицательный образ политика.

При описании особенности черт характера подчеркиваются скорее отрицательные, чем положительные характеристики. Положительная характеристика: заботливая. Отрицательные характеристики: строгая, беспощадная, властная, твердая, жесткая, бесчувственная.

При описании управленческих качеств подчеркиваются только положительные характеристики: бережливая, экономная.

Метафоры, раскрывающие интеллект женщины-политика, отражают только положительные характеристики: разносторонняя, умная, грамотная, уверенная в себе.

Список литературы

1. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры и типология метафорических моделей. – Электронный ресурс: [<http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/Baranov.htm>].
2. Васильева Л. А. Лингвокультурный типаж "британский премьер-министр": дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 - Нижний Новгород, 2010. – 149 с.

3. Иванова И. В. Концептуальная метафора как средство формирования образа политического деятеля в англоязычной прессе: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Москва, 2004. – 215 с.
4. Изюров А. М. Актуализация речевого субъекта в политическом дискурсе: На материале современного немецкого языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Санкт-Петербург, 2005. – 189 с.
5. Карасик В. И. Языковой круг. Личность, концепты, дискурс. – М.: Асадема, 2004. – 389 с.
6. Кричун Ю. А. Языковая личность политического деятеля: дискурсивные характеристики: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Краснодар, 2011. – 172 с.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 378-415.
8. Сагайдачная Е. Н. Экспрессивные средства языка в речи политиков: на материале текстов публичных выступлений В. Путина, Т. Блэра, Дж. Буша: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 - Ростов-на-Дону, 2009. – 206 с.
9. Соколовская Т. Б. Языковая личность политического лидера: На материале газет новейшего времени: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Санкт-Петербург, 2002. – 156 с.
10. Сопова И.В. Фразеология и институциональный дискурс в лингвоперсонологическом аспекте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Белгород, 2011. – 252 с.
11. Стрелкова О. А. Особенности современного женского политического дискурса: На примере речевых портретов женщин-политиков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Курск, 2006. – 183 с.
12. Храброва Е. С. Роль и функции метафоры в создании портрета политического деятеля в российском и американском политическом дискурсе: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Брянск, 2010. – 236 с.
13. Duden Deutsches Universal-Wörterbuch Электронный ресурс: <http://www.duden.de/woerterbuch>.
14. Der Spiegel, № 20, 2009, P. 38
15. Der Spiegel, № 39, 2009, P. 40 – 42
16. Der Spiegel, № 41, 2009, P. 32 - 33
17. Der Spiegel, № 45, 2009, P. 30
18. Spiegel-online, 15. August 2012 URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/griechenland-warum-merkel-gegenueber-samaras-keine-kompromisse-macht-a-850154.html> (дата обращения: 29.10.2012).
19. Spiegel-online 29. August 2012 URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/in-der-euro-krise-schlaegt-merkel-versoehnliche-toene-an-a-852695.html> (дата обращения: 29.10.2012).

20. Spiegel-online, 19. September 2012 URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/merkel-mahnt-vize-sprecher-streiter-bei-pressekonferenz-zur-ruhe-a-856810.html> (дата обращения: 24.10.2012).
21. Spiegel-online, 05. Oktober 2012 URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/europas-presse-ueber-peer-steinbrueck-a-859662.html> (дата обращения: 24.10.2012).
22. Spiegel-online, 18. Oktober 2012 URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/merkel-und-steinbrueck-im-bundestag-duell-der-super-europaeer-a-862036.html> (дата обращения: 24.10.2012).

Рецензенты:

Тамерьян Татьяна Юльевна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков для естественнонаучных факультетов Центра языковой подготовки ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова», г. Владикавказ.

Дзахова Вероника Тамбиевна, доктор филологических наук, доцент кафедры немецкого языка факультета иностранных языков ФГБОУ ВПО «Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова», г. Владикавказ.